

1366. 28. juli. Ålholm**412**

*Kong Albrecht af Sverige og hertugerne
Albrecht 2., Henrik 3. og Magnus 1. af
Mecklenburg slutter aftale med kong
Valdemar 4. Atterdag om frigivelse af
fanger på begge sider fra krigen i Sverige.*

A: RA. E. Mecklenburg. Perg. 22 × 11 (plica 3). 1: Perg.rem.
2: Hertug Albrechts segl af ufarvet voks i perg.rem. 3:
Hertug Heinrichs segl af ufarvet voks i perg.rem. 4:
Hertug Magnus' segl af ufarvet voks i perg.rem — *α*:
Koncept i Schwerinarkivet, skrevet med samme hd. som A.

*Tryk: Hvitfeld III 588, fo11.538 (i udtog på dansk); Vidensk.
Selsk. Skr. IV 232; Lagerbring, Swea Rikes Hist. III 519 (i
udtog); Sverges Traktater II 365; Mekl.UB. XVI 71 nr. 9514;
Dipl. Svec. IX 106 nr. 7393 — Reg.Dan. nr. 2575*; Rep. nr.
2797. Dipl. Dan. 3. rk. VII nr. 412; DRB. III:7 nr. 412 (i
oversættelse).*

Tekst efter A:

Wy Albert van godes
gnaden. koningh to Sweden.
vnde wy Albert. Hinrik.
vnde Magnus hertoghen to
Mekelenborch. bekennen
vnde bet{uv}ghen openbare
in dessem breue. dat wy mit
dem dorluchteghen vürsten
koningh Woldemare/ to
Denemarken
ghedeghedinghet hebben
vnde he mit vs/ dat alle

Vi Albrecht, af Guds nåde
konge af Sverige, og vi
Albrecht, Henrik og
Magnus, hertuger af
Mecklenburg, erklærer og
bevidner offentligt med
dette brev, at vi har
forhandlet og truffet en
aftale med den højbårne
fyrste kong Valdemar af
Danmark, og han med os, at
alle fanger og alle aftaler om

vanghenen vnde alle
dynknisse/ de nv in dessem
pranghe to Sweden/ t{uv}
sschen hir/ vnde pingsten/
de neghest was/
ghevanghen sint/ edder
vordinghet sint scolen an
beyden siden leddich/ vnde
los wesen ♦ Dat loue wy
koning Albert. vnde
hertoghe Albert. Hinrik
vnde Magnus hertoghen to
Mekelenborch vorbenomet.
vnde vse eruen. vnde vse
nakomelynghe. koningh
Woldemare vorbenomet.
vnde sinen eruen. vnde
sinen nakomelyn ghen.
vnde deme rike to
Denemarken. in goden
tr{uv}wen in dessem breue.
daer wy to t{uv}ghe vse
ingheseghele an ghehenght
hebben. de geuen is to
Alholm na godes bort
dr{uv}tteynhundert iar in
dem ses vnde sestighestem
iare des dyngsedaghes na
s{uv}nte Iacobs daghe des
hilghen apostoles.

løsepenge, hvilke nu i denne
krig i Sverige i tiden mellem
denne dag og sidst
forgangne pinse er blevet
taget til fange eller har
indgået aftale om løsepenge,
skal være kvit og fri på
begge sider. Det lover vi
fornævnte kong Albrecht og
hertug Albrecht, Henrik og
Magnus, hertuger af
Mecklenburg, og vore
arvinger og vore efterfølgere
over for fornævnte kong
Valdemar og hans arvinger
og hans efterfølgere og riget
Danmark på vor gode tro
med dette brev, under
hvilket vi til vidnesbyrd har
hængt vore segl, og som er
givet på Ålholm i året 1366
efter Guds byrd tirsdagen
efter den hellige apostel St.
Jakobs dag ⁿ.